

Santa Misa Pambungad na awit

2 ...
...

Sacerdos ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng
Espiritu Santo.*

Populus Amén.

7 ...

S. *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang
pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay
sumainyóng lahát.*

P. At sumaiyó rin.

12 ...

S. *Mga kapatíd, pagsisihan ang ating mga kasalánan
upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga
banál na misteryo.*

P. Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na

17 makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't
lubhá akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawà, at
sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salà, sa aking
salà, sa aking pinakamalaking salà.

Kayá isinasamo ko kay Santa Mariáng laging Birhen,
22 sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá
kapatíd, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng
Diyós.

S. *Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós,
patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan
tayo sa búhay na waláng hanggán.*

27 **P.** Amén.

S. *Panginoón, maawa ka.*

P. Panginoón, maawa ka.

S. *Kristo, maawa ka.*

32 **P.** Kristo, maawa ka.

S. *Panginoón, maawa ka.*

P. Panginoón, maawa ka.

Gloria

P. Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y
37 kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.
Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá
ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan
ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatían.
Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang
42 makapángyarihan sa lahát.

Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.

Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,

La Sainte Messe Rite d'entrée

Chant d'entrée 2

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du
Saint-Esprit.*

Assemblée Amen.

Salutation 7

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu
le Père et la communion de l'Esprit Saint soient
toujours avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

12 **P.** *Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en
reconnaissant que nous sommes pécheurs.*

A. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais
devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole,
par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché: 17

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et
tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour
moi le Seigneur notre Dieu.

P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde;
qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise a la
vie éternelle.* 22

A. Amen.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

P. *O Christ, prends pitié.* 27

A. O Christ, prends pitié.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

Gloria

A. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur
32 la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton
immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le
Père tout-puissant. 37

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu,
Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le
péché du monde, prends pitié de nous;

maawa ka sa amin.

47 Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, tanggapín mo ang aming kahilingan. Ikaw na naluluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa amin.

52 Sapagká't ikaw lamang ang banál. Ikaw lamang ang Panginoón. Ikaw lamang, o Hesukristo, ang kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa kalúwalhatían ng Diyós Amá.

Amén.

Pambungad na panalangin

57 **S. . . .**
P. Amén.

Liturhiya ng salita ng Diyos
Unang Basahin

2 **Lector . . .**
P. . . .

Salmo Responsoriyo
Ikalawang Basahin

7 **L. . . .**
P. . . .

Ebangheliyo

P. Aleluya.
S. Sumainyó ang Panginoón.

12 **P. At sumaiyó rin.**
S. Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay . . .

P. ☩ Luwalhati sa iyó, Panginoón.
S. Itó ang mgá salitâ ng Diyós.
P. Purihin ka, O Kristo.

17 **Homiliya**
Pananampalataya

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.

22 At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang panahon.

Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag, Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak, hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama: na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat. Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay nanaog buhat sa langit.

☩ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay 32 Mariang Birhen at naging tao.

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. 42

Car Toi seul es saint, Ttoi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.

Amen. 47

Prière d'ouverture

P. Prions.
A. Amen.

Liturgie de la parole
Première lecture

2 **Lecteur . . .**
A. . . .

Psaume
Deuxième lecture

7 **L. . . .**
A. . . .

Èvangile

A. Alléluia!
P. Le Seigneur soit avec vous.

A. Et avec votre esprit. 12
P. Èvangile de Jésus Christ selon saint (Mathieu/Marc/Louc/Jean)
A. ☩ Gloire à toi, Seigneur.
P. Acclamons la Parole de Dieu.
A. Louange à toi, Seigneur Jésus. 17

Homélie
Credo

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et invisible. 22

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles:

Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; 27

et par lui tout a été fait.

Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.

☩ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. 32

Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at inilibing.

At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa

37 Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan ng Ama.

At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang kaharian niya'y walang hanggan.

42 Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa Anak:

na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga

47 Propeta.

Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal, katolika at apostolika.

At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga kasalanan.

52 At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng nangamatay at ang buhay na walang hanggan. Amen.

Panalangin ng Bayan

S. ...

57 P. ...

P. Amen.

Liturhiya ng Eukaristiya

2 ...

S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp namín ang tinápáy na iniaálay sa iyó, na galing sa lupà at pinápagúran ng tao, upang magíng tinápáy na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.*

7 P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (...)

S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp namín ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa punong-ubas at pinápagúran ng tao, upang magíng inumin ng aming kaluluwa.*

12 P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (...)

17 S. *Manalangin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating sakripisiyo ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng makapángyarihan.*

P. *Tánggapín nawâ ng Panginoón itóng sakripisiyo sa*

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffri sa Passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.

37

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son regne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.

42

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

47

J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

Amen.

Prière universele

P. ...

A. ...

A. Amen.

52

Liturgie de l'eucharistie

Presentation de les ofrandes

2

P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.*

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

P. (...)

7

P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume éternel.*

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

P. (...)

12

P. *Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.*

A. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

22 iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál.

Panalangin sa mga Handog

P. Amen.

Panalangin sa mga Handog

S. *Sumainyo ang Panginoon.*

27 P. At sumaiyo rin.

S. *Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.*

P. Itinaas na namin sa Panginoon.

S. *Pasalamat natin ang Panginoon nating Diyos.*

P. Marapat at matuwid.

32

Prefazio

S. . . .

Santo

P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.

37 Napupuno ang lángit at lupà ng kaluwalhatian mo.

Osána sa kaitaasan.

Pinagpalà ang napariríto sa ngalan ng Panginoon.

Osána sa kaitaasan.

S. . . .

42 . . .

✠ . . .

. . .

✠ . . .

Prière sur les ofrandes 17

A. Amen.

Prière eucharistique II

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

P. *Elevons notre coeur.* 22

A. Nous le tournons vers le Seigneur.

P. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

A. Cela est juste et bon.

. . .

P. *Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante,* 27

par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait

homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui 32

t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la

résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix: 37

Saint

A. Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. 42

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

P. *Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles* 47

deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant: 52

✠ PRENEZ, ET MANGE-EN TOUS: CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en disant: 57

✠ PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA

...
47 P. ...

S. ...

...

...

...

52 ...

...

Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.

P. Amén.

Ang pagbibigay ng Komunyon

2 Pater noster

S. Sa tagubilin ng mgá nakagagalíng na utos at turò ng mabathálang aral, buong pag-ibig nating dasalín:

P. Amá namin, sumásalangit ka, sambahin ang ngalan mo,

7 mápasá amin ang kaharian mo.

Sundín ang loob mo dito sa lupà para nang sa langit.

Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw.

12 At patawarin mo kami sa aming mga sala.

COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI. *Il est grand, le mystère de la foi.*

A. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire. 62 67

P. *Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu nous as choisis pour servir en ta présence.*

Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps. 72

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde:

fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple. 77

Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi. 82

Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé. 87

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. 92

A. Amen.

Comunion

Pater Noster 2

P. *Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:*

A. Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. 7

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,

Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa amin.
 At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.
 At iadyâ mo kami sa lahat ng masamá.

17 **S.** *Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kami sa lahat ng masamá, pagkaloóban kami ng kapayapaán sa aming kapanahúnan, upang sa tulong ng iyóng awà ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at malayô sa lahat ng ligalig, samantálang hinihintáy*

22 *namin ang masayang pagbabalik ni Hesukristong aming Manunubos.*
P. Sapagkat sa iyó'y nagmumulâ ang kaharián, ang kapangyarihan at kaluwalhatían mágpasawaláng hanggán.

27 *...*
S. *O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá apostól: “Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo, ipinagkákaloób ko sa inyo ang aking kapayapaán”. Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá*

32 *pagkakasálà, kundí ang pananámpalataya ng iyóng Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at pagkákáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban. Nabubúhay ka't naghahari magpasawaláng hanggán.*
P. Amén.

37 **S.** *Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó.*
P. At sumaiyó rin.
S. ...

...
S. (...)

42 **P.** *Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin. Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin. Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapaán.*

47 **S.** (...)
S. *Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.*

52 **P.** *Panginoón, hindi akó karapát-dapat na mágpatulóy sa iyó, nguni't sa isáng salitâ mo lamang ay gágaling na akó.*
S. (...)

...
 57 **S.** *Katawán ni Kristo.*
P. Amén.

comme nous pardonnons aussi á ceux qui nous ont offensés. 12
 Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais delivre-nous du mal.
P. *Delivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du péché, rassure-nous devantles épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.* 17

A. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. 22

...
P. *Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: “Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix”, ne regarde pas nos, péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.* 27

A. Amen.
P. *Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.*
A. Et avec votre esprit. 32
P. ...

...
P. (...)
A. *Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.* 37
 Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
 Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.
P. (...)
P. *Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le pèchè du monde.* 42

A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.
P. (...)
P. *Le corps du Christ.* 47
A. Amen.

	S. (...)	...
	Panalangin pagkatapos ng Komunyon	
62	S. ...	
	P. Amén.	
	Katapusang pagbati	
2	S. <i>Sumainyó ang Panginoón.</i>	...
	P. At sumaiyó rin.	
	S. <i>Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos,</i>	
	✠ <i>Amá, Anák at Espiritu Santo.</i>	
7	P. Amén.	...
	S. <i>Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.</i>	
	P. Salámat sa Diyos.	
	Salve Regina	
2	Salve Regina, mater misericordiæ;	
	vita, dulcedo et spes nostra, salve.	
	Ad te clamamus, exsules filii Evæ;	
	ad te suspiramus, gementes et flentes in hac	
	lacrimarum valle.	
7	Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes	
	oculos ad nos converte.	
	Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post	
	hoc exsilium ostende.	
	O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.	

	P. (...)	...	52
	Prière après la communion		
	P. <i>Prions.</i>		
	A. Amen.		
	Conclusion		
	P. <i>Le Seigneur soit avec vous.</i>	...	2
	A. Et avec votre esprit.		
	P. <i>Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le</i>		
	<i>Fils et le Saint-Esprit.</i>		
	A. Amen.		7
	P. <i>Allez, dans la paix du Christ.</i>	...	
	A. Nous rendons grâce à Dieu.		
	Salut ô Reine		
	Salut, ô Reine, mère de miséricorde,		2
	notre vie, notre douceur et notre espérance, salut!		
	Enfants d'Ève, exilés, nous crions vers vous;		
	vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant dans		
	cette vallée de larmes.		
	Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards		7
	miséricordieux.		
	Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de		
	vos entrailles.		
	Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!		